

## К ВОПРОСУ О ФОРМАЛЬНОЙ АССИМИЛЯЦИИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ-АНГЛИЦИЗМОВ В ГРАММАТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ РОДА СИСТЕМЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА И ЕГО НАЦИОНАЛЬНЫХ ВАРИАНТАХ

**Черкасова Нелли Александровна**, кандидат филологических наук, Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, Липецк, Россия, [nili2006@yandex.ru](mailto:nili2006@yandex.ru)

**Аннотация.** В условиях всеобщей глобализации происходит массовое проникновение и закрепление англицизмов во всех языках, в том числе и в немецком языке. Исследование этого процесса является актуальным и соответствует современным приоритетным научным направлениям. Одним из аспектов заимствования иноязычного материала языком-рецептором является формальная ассимиляция. Именно она позволяет иноязычному материалу закрепиться в системе заимствующего языка. Однако рассматриваемый нами в качестве языка-рецептора немецкий язык не является моносистемным образованием и включает в себя национальные варианты. Немецкий литературный язык – это потенциальная абстрактная архисистема, которая реализуется в трех направлениях, суверенных системах немецкого языка. Негомогенный характер немецкого языка в значительной степени влияет на результаты формальной ассимиляции заимствованного материала, так как они будут различаться в зависимости от узуса употребления. Колебания в национальных вариантах возникают как на фонетическом, лексическом, грамматическом, словообразовательном уровнях, так и могут проявляться в отношении процессов заимствования и онемечивания иноязычного материала. В данной статье изучаются и описываются отклонения и вариации в результатах формальной ассимиляции существительных-англицизмов в категории рода, функционирующих в национальных вариантах немецкого языка Австрии и Швейцарии в сопоставлении с немецким языком Германии. Приобретение заимствованными единицами родового категориального значения играет важную роль в системе немецкого языка, поскольку принадлежность к определенному грамматическому роду является обязательным, константным показателем части речи «существительное» и предопределяет дальнейшую ассимиляцию заимствованной единицы в языке-рецепторе.

**Ключевые слова:** существительное-англицизм, формальная ассимиляция, графическая ассимиляция, морфологическая ассимиляция, категория рода, заимствование, язык-рецептор, национальный вариант.

**Для цитирования:** Черкасова Н.А. К вопросу о формальной ассимиляции существительных-англицизмов в грамматической категории рода системы немецкого языка и его национальных вариантах // Вестник Костромского государственного университета. 2023. Т. 29, № 4. С. 145–152. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-4-145-152>

Research Article

## ON THE ISSUE OF FORMAL ASSIMILATION OF ANGLICISM NOUNS IN THE GENUS CATEGORY OF THE GERMAN LANGUAGE SYSTEM AND ITS NATIONAL VARIANTS

**Nelly A. Cherkasova**, Candidate of Philological Sciences, Semyonov-Tyan-Shansky Lipetsk State Pedagogic University, Lipetsk, Russia, [nili2006@yandex.ru](mailto:nili2006@yandex.ru)

**Abstract.** In the conditions of general globalisation, there is a massive consolidation of Anglicisms in all languages, including the German language with its national variants. The study of this process is topical and corresponds to modern priority scientific directions. Formal assimilation is an aspect of loaning foreign language material by a receptor language. It is this that allows foreign language material to gain a foothold in the system of the borrowing language. However, the German language we consider to be a receptor language, is not a monosystem formation due to its including of national variants. The German literary language is a potential abstract archsystem realised in three directions, sovereign systems of the German language (the German language of Germany, the Austrian and the Swiss varieties of the German literary language). The nature of the German language greatly influences the results of formal assimilation of borrowed material, since they will vary depending on the usage. Fluctuations in national variants arise both at the phonetic, lexical, grammatical, word-formation level, and can manifest themselves in relation to the processes of borrowing and Germanisation of foreign language material.

This article studies and describes deviations and variations in the results of the formal assimilation of Anglicisms-nouns in the genus category, functioning in the national varieties of the German language of Austria and Switzerland in comparison with the German language of Germany. The acquisition of generic categorical meaning by borrowed units plays an important role in the German language system, since belonging to a certain grammatical gender is a mandatory and constant indicator of the part of speech “noun” and predetermines the further assimilation of the borrowed unit in the receptor language.

**Keywords:** Anglicism noun, formal assimilation, graphic assimilation, morphological assimilation, gender category, loan words, receptor language, national variant.

**For citation:** Cherkasova N.A. On the issue of formal assimilation of Anglicism nouns in the genus category of the German language system and its national variants. Vestnik of Kostroma State University, 2023, vol. 29, No. 4, pp. 145–152. (In Russ.) <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2023-29-4-145-152>

Рассматривая немецкий язык в качестве языка-рецептора, необходимо указать, что современный немецкий язык не является единым, моносистемным образованием, он репрезентируется в различных экзистенциальных формах, в том числе и национальных вариантах.

Полицентрический характер немецкого языка нашел свое отражение в работах таких лингвистов, как А.Г. Домашнев, Г.И. Зиброва, К. Viereck, U. Ammon, R. Bürkle и другие.

Немецкое языковое пространство, изучаемое в данной статье, представлено тремя вариантами немецкого языка: стандартным немецким языком или, иными словами, немецким языком Германии, швейцарским вариантом немецкого литературного языка, австрийским вариантом немецкого литературного языка.

Швейцарский вариант немецкого литературного языка – литературно нормированная языковая система, являющаяся средством письменного общения швейцарцев – носителей немецкого языка. В качестве устного средства общения швейцарцами используются диалекты, носителями которых они являются.

Австрийский вариант немецкого литературного языка – литературно нормированная языковая система, являющаяся средством письменного и устного общения австрийцев, в основе диалектного членения здесь лежит южнонемецкий (баварский) диалект.

А.И. Домашнев и другие исследователи национальных вариантов указывают, что основные отличия литературной формы немецкого языка Германии от литературных форм немецкого языка в Австрии и Швейцарии сводятся к дистрибутивным признакам, которые репрезентируются в наличии или отсутствии определенных языковых единиц и грамматических маркеров, не выходящих за рамки норм и правил общеупотребительного немецкого языка [Домашнев: 67].

Следует отметить, что колебания в национальных вариантах возникают как на фонетическом, лексическом, грамматическом, словообразовательном уровнях, так и могут проявляться в отношении процессов заимствования и онемечивания иноязычного материала.

Как указывают исследователи национальных вариантов немецкого языка, отличительной особенно-

стью австрийского и швейцарского узусов является сложившееся после 1945 года соотношение двух тенденций: сохранение австрийской и швейцарской языковых традиций и интернационализация лексики вследствие освоения англоязычного заимствованного материала [Кулешова 2009а: 4].

Специфика данного взаимодействия проявляется в интенсивном использовании новейших англоязычных заимствованных единиц и в использовании традиционных диалектизмов, которые за пределами узусов характеризуются как устаревшие.

Цель представленного исследования заключается в выявлении закономерностей и различий в результатах формальной ассимиляции существительных-англицизмов, функционирующих в немецком языке и его национальных вариантах. В ходе исследования было проанализировано 965 существительных-англицизмов, выбранных методом сплошной выборки из немецкоязычных СМИ Австрии, Швейцарии, Германии („Die Presse“, „Der Standard“, „Kleine Zeitung“, „Die ganze Woche“, „Wiener Zeitung“, „Kronen Zeitung“, „Basler Zeitung“, „Neue Züricher Zeitung“, „Der Bund“, „Blick“, „Berliner Zeitung“) и немецкоязычных словарей („Österreichisches Wörterbuch“, „Duden: Deutsches Universalwörterbuch“, „Schwiizertüütsch. Das Deutsch der Eidgenossen“, „Variantenwörterbuch“).

Актуальность работы обусловлена отсутствием комплексных исследований, изучающих процесс ассимиляции англицизмов-существительных в национальных вариантах немецкого языка в сопоставлении друг с другом.

Следует отметить, приобретение заимствованными единицами родового категориального значения играет важную роль, поскольку принадлежность к определенному грамматическому роду является обязательным и константным показателем части речи «существительное» и предопределяет дальнейшую ассимиляцию заимствованной единицы в языке-рецепторе.

В системе немецкого языка каждое существительное обладает грамматическим родом: мужским (der), средним (das), женским (die). Показателем рода немецкого существительного служит определенный артикль (die/der/das).

Соотнесение существительного с родом, как правило, обусловлено следующими факторами:

– лексическим значением, так как в немецком языке имеется группа существительных, достаточно прочно связанных с определенным родом: дни недели (*der Montag, der Dienstag, der Mittwoch*), погодные явления (*der Schnee, der Regen, der Nebel*), марки автомобилей (*der BMW, der Volkswagen, der Mercedes*);

– морфемной структурой, род определенных существительных предопределен суффиксом: *-ung (die) (die Übung, die Erkältung, die Bedienung)*, *-schaft (die) (die Freundschaft, die Gesellschaft, die Wirtschaft)*, *-heit (die) (die Dummheit, die Schönheit, die Torheit)*;

– «естественным» родом (совпадение грамматического рода с полом называемого субъекта): Maskulinum (*der Mann, der Mensch, der Junge, der Bruder, der Vetter, der Opa, der Sohn*), Femininum (*die Frau, die Tochter, die Schwester, die Nichte, die Mutter, die Oma, die Tante*).

Следует указать, что существительные-англицизмы в системе языка-источника не обладают родовым значением, если речь не идет о «естественном» роде.

Соответственно, онемечивание существительных-англицизмов в категории рода осуществляется через соотнесение заимствованной единицы с определенным родом. Приобретение иноязычным материалом родового значения тесно связано с планом выражения или с планом содержания и реализуется посредством:

- морфемного членения заимствованной единицы;
- сходности значения заимствованной единицы и автохтонной единицы языка-рецептора;
- совпадения естественного рода заимствованной единицы с полом обозначаемого им денотата;

– соотнесение заимствованной единицы с родом на основе её лексического значения [Кулешова 2009b: 16].

*Морфемное членение* предполагает выделение финального сегмента у заимствованной единицы и его соотнесение с суффиксом языка-рецептора, который обладает в принимающем языке определенным родовым значением (табл. 1).

*Принцип тождества значения* заимствованной единицы со значением автохтонной единицы языка-рецептора реализуется посредством приобретения англицизмом родового значения, характерного для его эквивалента/перевода в языке-рецепторе (табл. 2).

*Мотивированность рода у англицизмов*, перенимаемых системой немецкого языка, наблюдается при совпадении естественного рода с полом обозначаемого субъекта: *der Boy, der Guy, der Chef, der Clown, der Freak, der Eagle, der Fellow, der Boss, der Bull, der Diskjockey, der Snob, der Sheriff, der Donkey, der Clon, der Coach, der Clerk, der Bull, der Bulldog, der Duke, die Stewardess, die Flappeggramny*.

*Принцип соотнесения заимствованной единицы с родом* на основе её лексического значения характерен для таких заимствованных единиц, семантика которых входит в рамки тех лексических значений, за которыми в немецком языке закреплено определенное родовое значение: марки автомобилей (*der Jeep, der Range Rover, der Mazda, der Mitsubishi Lancer, der Ford, der Chrysler*), валюта (*der Dollar, der Pfund*), природные явления (*der Snow, der Rain, der Fog*).

Таким образом, приобретение родового значения англоязычными заимствованными существительными в немецком языке происходит в основном по-

Таблица 1

Немецкий суффикс	Английский суффикс	Родовое значение англицизма в немецком языке
-er (der)	-er	<i>der Dealer, der Killer, der Broker, der Manager, der Gamer, der User, der Loser, der Mixer, der Makler, der Dribbler, der Steepler, der Dragster, der Walker, der Beamer, der Hunter, der Spammer, der Browser, der Entertainer, der Fighter, der Scorer</i>
-t(ion) (die)	-t(ion)	<i>die Konstellation, die Eskalation, die Fashion, die Relation, die Communication, die Connection, die Edition</i>

Таблица 2

Англоязычный прототип	Немецкоязычный эквивалент	Англицизм
<i>appeal</i>	<i>der Anreiz</i>	<i>der Appeal</i>
<i>card</i>	<i>die Karte</i>	<i>die Card</i>
<i>cash</i>	<i>das Geld</i>	<i>das Cash</i>
<i>city</i>	<i>die Stadt</i>	<i>die City</i>
<i>coat</i>	<i>der Mantel</i>	<i>der Coat</i>
<i>dress</i>	<i>der Anzug</i>	<i>der Dress</i>
<i>dust</i>	<i>der Staub</i>	<i>der Dust</i>
<i>girl</i>	<i>das Mädchen</i>	<i>das Girl</i>

средством реализации одного из вышеобозначенных принципов.

Однако в ходе исследования были встречены англицизмы, род которых закрепляется произвольно (табл. 3).

Следует подчеркнуть, что в ряде случаев род англицизмов, функционирующих в общенемецком литературном языке, может варьироваться. Колебание проявляется в наличии параллельных родовых значений у одной заимствованной единицы [Кулешова 2009b: 43].

С одной стороны, существование параллельных форм грамматического рода обусловлено незавершенностью ассимиляционного процесса: *der/das Break, das/der Small-Talk, der/die Change, der/das Poster, der/das Set, der/das Filter, der/das Event, der/die Trafik, der/das Hotdog, der/das Top, die/das Tournee, der/das Voucher, der/das Cartoon, der/das Curry, der/das Sims, der/das Stockcar, der/das Spray, das/der Suit-case, der/das Shake, der/das Soccer, der/das Joga, der/das Ketchup, der/das Joghurt, das/der Modem, der/das Kill, der/das Puff*.

С другой стороны, двойные/тройные формы рода у некоторых существительных-англицизмов указывают на различия в значениях. Здесь речь идет уже не о колебаниях грамматического рода у одного и того же англицизма, а о разных словах, имеющих лишь одинаковую графическую репрезентацию: *das Body/der Body (das Body -s, -s - <Leib>*,

*Was macht, wenn dein Body zum Body nicht passt; der Body -s, -s - <Anzug>, Steht mir dieser rote Body gut); der/das Crack (der Crack -s, -s - <Spitzensportler, sehr erfolgreicher Sportler>, Er ist ein Crack im Fußball; das Crack -s - <ein synthetisches Rauschmittel>, Die neue Droge aus den USA heite das Crack).*

Анализ грамматических особенностей англоязычных заимствованных единиц в австрийском варианте немецкого языка подтверждает мнение о том, что основные расхождения при ассимиляционных процессах в пределах национальных вариантов единого языка-рецептора сводятся не к различиям в инвентаре единиц грамматического уровня, а к расхождениям формального характера.

Онемечивание англицизмов в категории рода в австрийском узусе осуществляется при использовании обозначенных ранее принципов, характерных для всей системы немецкого языка как языка-рецептора (табл. 4).

Однако исследование фактического материала, представленного англоязычными заимствованными единицами, функционирующими в австрийском узусе, позволило выявить ряд отклонений.

В первую очередь речь идет о расхождениях показателей грамматического рода для формально и семантически тождественных существительных-англицизмов, распространенных в австрийском варианте и немецком языке (см.: [sterreichisches Wörterbuch: 283, 311; Duden: 399, 309]) (табл. 5).

Таблица 3

Женский род	<i>die Couch, die Bowle, die Crew, die Bullfinch, die Sloop, die Drug, die County.</i>
Мужской род	<i>der Bond, der Beat, der Bluff, der Boom, der Button, der Share, der Slice, der Slum, der Snack, der Count.</i>
Средний род	<i>das Camp, das Corner, das Core, das Cover, das Zoom, das Open, das Race, das Snooker, das Dock, das Dope, das Empire, das Treasury.</i>

Таблица 4

Принцип соотнос. с суффиксом	<b>Der Trendsetter</b> löste mit seiner neuen Silhouette einen neuen Männer-Look aus...[Die Presse, 27.10.2018] - <b>der Trendsetter.</b> <i>der flinkste Browser...</i> [Der Standard, 15.12.2018] - <b>der Browser.</b> <i>Ein weiterer Dorn im Auge eines jeden Users ist Spyware...</i> [Kleine Zeitung, 13.10.2018] - <b>der User.</b> <i>Die Autos der ersten Drei verwenden allesamt einen Doppeldiffusor, dessen Legalität erst am 14. April vom Berufungsgericht der FIA</i> [Der Standard, 15.02.2019] - <b>der Doppeldiffusor.</b>
Принцип тождества значений	<i>...und der E-Com-Tower</i> steht in der Debatte [Die ganze Woche, 16.11.2018] - <b>der Tower - der Turm.</b> <i>Den zweiten Grand-Prix-Sieg seiner Karriere fuhr Button hinter dem Car</i> nach Hause [Kronen Zeitung, 17.11.2018] - <b>der Car - der Wagen.</b> <i>Während einiger Jahre wechselte so meine Existenz fast täglich zwischen dem Fahren mit einem Bus und einer Tramway</i> [Wiener Zeitung, 07.11.2018] - <b>die Tramway - die Straenbahn.</b>
Принцип мотивир. рода	<i>Der „neue“ Mann: Vom Macho zum Softie?</i> [Der Standard, 03.03.2019] - <b>der Macho, der Softie.</b> <i>Wie der zuständige Youtube-Manager Patrick Walker am Dienstagabend in einem Blog-Eintrag mitteilte, hat Youtube. de begonnen, Musikvideos für deutsche Nutzer zu sperren</i> [Der Standard, 03.03.2019] - <b>der Youtube-Manager.</b> <i>Die Liga spricht über Kobe Bryant, den Superstar</i> der Lakers [Wiener Zeitung, 11.02. 2019] - <b>der Superstar.</b> <i>Der Clubboss Jerry Buss wollte den 29-jährigen</i> [Wiener Zeitung, 08.02.2009] - <b>der Clubboss.</b> <i>Der Lakers-Topscore</i> r verdient 20 Millionen Dollars [Wiener Zeitung, 08.02.2019] - <b>der Scorer.</b> <i>Der Spieler benötigt lediglich einen Software-Client, welcher sowohl für PC als auch MAC angeboten werden soll</i> [Die ganze Woche, 09.02.2019] - <b>der Client.</b>
Принцип соотнос. с лекс. значением	<i>Der Honda Accord: Kommen auch Sie mit dem Honda Accord</i> auf die Siegerstrae [Kronen Zeitung, 21.11.2021] - <b>der Honda.</b> <i>Der Dollar</i> senkt [Der Standard, 18.04.2021] - <b>der Dollar.</b>

Таблица 5

Австрийский вариант	Немецкий язык
<i>das Coca-Cola</i>	<i>die Coca-Cola</i>
<i>der Couch</i>	<i>die Couch</i>
<i>die Dress</i>	<i>der Dress</i>
<i>der Gummi</i>	<i>das Gummi</i>
<i>die Holocaust</i>	<i>der Holocaust</i>
<i>das SMS</i>	<i>die SMS</i>
<i>das Struck</i>	<i>der Struck</i>

Таблица 6

Австрийский вариант	Немецкий язык
<i>das/die Cottage</i>	<i>das Cottage</i>
<i>das/der Design</i>	<i>das Design</i>
<i>die Email/das E-Mail</i>	<i>die Email</i>
<i>das/die Entertainment</i>	<i>das Entertainment</i>
<i>die/der/das Joghurt</i>	<i>der/das Joghurt</i>
<i>der/die Provider</i>	<i>der Provider</i>
<i>die/das Shuttle</i>	<i>der/das Shuttle</i>
<i>der Cartoon</i>	<i>der/das Cartoon</i>
<i>die Change</i>	<i>der/die Change</i>
<i>der Check</i>	<i>der/das Check</i>
<i>das Event</i>	<i>der/das Event</i>
<i>der Filter</i>	<i>der/das Filter</i>
<i>das Hotdog</i>	<i>der/das Hotdog</i>
<i>das Joga</i>	<i>der/das Joga</i>
<i>das Ketchup</i>	<i>der/das Ketchup</i>
<i>der Kill</i>	<i>der/das Kill</i>
<i>das Modem</i>	<i>das/der Modem</i>
<i>der Poster</i>	<i>der/das Poster</i>
<i>der Puff</i>	<i>der/das Puff</i>
<i>das Sandwich</i>	<i>das/der Sandwich</i>
<i>der Service</i>	<i>der/das Service</i>
<i>der Shake</i>	<i>der/das Shake</i>
<i>das Sims</i>	<i>der/das Sims</i>
<i>das Small-Talk,</i>	<i>das/der Small-Talk</i>
<i>der Soccer</i>	<i>der/das Soccer</i>
<i>der Stockcar</i>	<i>der/das Stockcar</i>
<i>der Spray</i>	<i>der/das Spray</i>
<i>die Tournee</i>	<i>die/das Tournee</i>
<i>der Top</i>	<i>der/das Top</i>
<i>die Trafik</i>	<i>der/die Trafik</i>
<i>der Twinset</i>	<i>der/das Twinset</i>
<i>der Twist</i>	<i>der/das Twist</i>

В ряде случаев расхождения грамматического рода тождественных заимствованных единиц обусловлено наличием у существительных-англицизмов двух родовых значений в одном из национальных вариантов и распространением всего лишь одного значения в другом (см.: [Österreichisches Wörterbuch: 17, 23, 28, 184, 300; Duden: 22,199, 291]) (табл. 6).

В ходе исследования были выявлены примеры, свидетельствующие о том, что колебания родовых показателей существительных-англицизмов в австрийском узусе обусловлены несовпадением семантических значений формально тождественных заимствованных единиц, распространенных в австрийском варианте и в немецком языке: австрийский вариант (*der Box -(e)s, -e* - <Sportart>); немецкий язык (*die Box -, -en* - <Kasten>).

Таким образом, онемечивание существительных-англицизмов в категории рода в австрийском варианте немецкого литературного языка осуществляется в русле общих принципов и тенденций, характерных для системы языка-рецептора. Некоторые расхождения в результатах адаптационного процесса носят вариативный характер и обусловлены рядом причин: языковым восприятием австрийцев, специализированными значениями англицизмов.

Изучение грамматических характеристик англоязычных заимствованных существительных в швейцарском варианте немецкого литературного языка показало, что онемечивание существительных-англицизмов в категории рода в швейцарском варианте осуществляется при использовании обозначенных ранее принципов, характерных для всей системы языка-рецептора (табл. 7).

Следует отметить, что для существительных-англицизмов в швейцарском узусе характерно варьирование в категории рода, которое во многом обусловлено сходными причинами, что и в австрийском варианте немецкого литературного языка.

Данный факт свидетельствует об однонаправленности ассимиляционных процессов в национальных вариантах языка-рецептора.

Прежде всего, речь идет о варьировании показателей грамматического рода для формально и семантически тождественных существительных-англицизмов, распространенных в швейцарском варианте и в немецком языке (см.: [Schwiizertüütsch: 15-120]) (табл. 8).

Для некоторых существительных-англицизмов в швейцарском узусе характерно наличие параллельных форм грамматического рода, тогда как в немецком языке известна всего лишь одна грамматическая форма или наоборот (см.: [Schwiizertüütsch: 14-120]) (табл. 9).

Итак, онемечивание существительных-англицизмов в категории рода в швейцарском варианте немецкого литературного языка, осуществляясь в русле общих принципов и тенденций, не исключает расхождения в результатах адаптационного процесса, которые обусловлены сходными причинами, что и в австрийском варианте.

Необходимо указать, что сравнительный анализ формально тождественных существительных-англи-

Таблица 7

Принцип соотнос. с суффиксом	<i>Sie gelten als introvertierte Aussenseiter und bewegen sich häufig lieber in fiktiven Welten (Comics, Filme, Videospiele) aus <b>der Sciencefiction</b> (Star Trek, Star Wars, etc.) und der Fantasy (Herr der Ringe o. Ä.) als in der Realität [Der Bund, 01.10.2021] - <b>die Sciencefiction</b>. Diese Positivpunkte konnten die zwei Alternativen nicht bieten, die sich <b>der Citybeach-Promoter</b> auch noch angeschaut hat [Basler Zeitung, 09.03.2021] - <b>der Promoter</b>.</i>
Принцип тождества значений	<i>...kann <b>der Citybeach</b> auf dem Dach des Messe-Parkings Generaldirektor von Tissot... [Basler Zeitung, 17.04.2021] - <b>der Citybeach - der Stadtstrand</b>. <b>Die Baselworld</b> gilt als Schaufenster der ganzen Branche [Basler Zeitung, 17.04.2021] - <b>die Baselworld - die Welt</b>. Wir haben über die Jahre <b>einen eigenen Sound</b> entwickelt [Neue Zürcher Zeitung, 27.03.2021] - <b>der Sound - der Laut</b>. <b>Das Facebook</b> braucht dringend 100 Millionen Dollar [Der Bund, 15.01.2021] - <b>das Facebook - das Buch</b>.</i>
Принцип мотивир. рода	<i>Schwedenhaus der Welt, seinem größten <b>Fan</b> und dessen Beitrag zur modernen schwedischen Architektur [Basler Zeitung, 14.11.2018] - <b>der Fan</b>. Es gibt immer wieder Versuche <b>der Manager</b>, die Fotoauswahl zu beeinflussen [Der Bund, 17.04.2020] - <b>der Manager</b>.</i>
Принцип соотнос. с лекс. значением	<i><b>Der neue Chrysler</b> for life [Blick, 12.11.2018] - <b>der Chrysler</b>. ...ob <b>der Dollar</b> als internationale Reservewährung nicht abgelöst werden sollte durch eine neue Reserveeinheit [Berner Zeitung, 10.12.2018] - <b>der Dollar</b>.</i>

Таблица 8

Швейцарский вариант	Немецкий язык
<i>das Bikini</i>	<i>der Bikini</i>
<i>das Cola</i>	<i>die Cola</i>
<i>der Couch</i>	<i>die Couch</i>
<i>das E-mail</i>	<i>die E-mail (Email)</i>
<i>der Fax</i>	<i>das Fax</i>
<i>der Match</i>	<i>das Match</i>
<i>das Rallye</i>	<i>die Rallye</i>
<i>das SMS</i>	<i>die SMS</i>
<i>das Tea-Room</i>	<i>der Tearoom</i>
<i>das Tram</i>	<i>die Tram</i>

Таблица 10

Англицизм	Немецкий язык	Австрийский вариант	Швейцарский вариант
<i>Bikini</i>	<i>der</i>	<i>der</i>	<i>das</i>
<i>Couch</i>	<i>die</i>	<i>die</i>	<i>der</i>
<i>Fax</i>	<i>das</i>	<i>das</i>	<i>der</i>
<i>Foto</i>	<i>das</i>	<i>das</i>	<i>die/das</i>
<i>Match</i>	<i>das</i>	<i>das</i>	<i>der</i>
<i>Rallye</i>	<i>die</i>	<i>die</i>	<i>das</i>
<i>Taxi</i>	<i>das</i>	<i>das</i>	<i>der/das</i>
<i>Tea-Room</i>	<i>der</i>	<i>der</i>	<i>das</i>
<i>Top</i>	<i>der/das</i>	<i>der</i>	<i>die</i>
<i>Tram</i>	<i>die</i>	<i>die</i>	<i>das</i>

Таблица 9

Швейцарский вариант	Немецкий язык
<i>die/der Cup</i>	<i>der Cup</i>
<i>das/ der Design</i>	<i>das Design</i>
<i>der/das Dress</i>	<i>der Dress</i>
<i>der/das Film</i>	<i>der Film</i>
<i>die/das Foto</i>	<i>das Foto</i>
<i>das/der Taxi</i>	<i>das Taxi</i>
<i>der/das Jazz</i>	<i>der Jazz</i>
<i>das Break</i>	<i>der/das Break</i>
<i>der Curry</i>	<i>der/das Curry</i>
<i>das Event</i>	<i>der /das Event</i>
<i>der Kill</i>	<i>der/das Kill</i>
<i>der Poster</i>	<i>der/das Poster</i>
<i>das Puff</i>	<i>der/das Puff</i>
<i>das Sandwich</i>	<i>der/das Sandwich</i>
<i>das Service</i>	<i>der/das Service</i>
<i>der Set</i>	<i>der/das Set</i>
<i>der Soccer</i>	<i>der/das Soccer</i>
<i>der Spray</i>	<i>der/das Spray</i>
<i>das Suitcase</i>	<i>das/der Suitcase</i>
<i>die Top</i>	<i>der/das Top</i>

Таблица 11

Англицизм	Немецкий язык	Австрийский вариант	Швейцарский вариант
<i>Break</i>	<i>der/das</i>	<i>das</i>	<i>das</i>
<i>Cartoon</i>	<i>der/das</i>	<i>der</i>	<i>der</i>
<i>Coca-Cola</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	<i>das/die</i>
<i>Curry</i>	<i>der/das</i>	<i>der</i>	<i>der</i>
<i>Design</i>	<i>das</i>	<i>der/das</i>	<i>der/das</i>
<i>Dress</i>	<i>der</i>	<i>die</i>	<i>der/das</i>
<i>Event</i>	<i>der/das</i>	<i>das</i>	<i>das</i>
<i>Foto</i>	<i>das</i>	<i>das</i>	<i>die/das</i>
<i>Joghurt</i>	<i>der/das</i>	<i>der/das/die</i>	<i>das</i>
<i>Kill</i>	<i>der/das</i>	<i>der</i>	<i>der</i>
<i>Modem</i>	<i>der/das</i>	<i>das</i>	<i>das</i>
<i>Poster</i>	<i>der/das</i>	<i>der</i>	<i>der</i>
<i>Sandwich</i>	<i>der/das</i>	<i>das</i>	<i>das</i>
<i>Service</i>	<i>der/das</i>	<i>der</i>	<i>das</i>
<i>Set</i>	<i>der/das</i>	<i>der</i>	<i>der</i>
<i>Soccer</i>	<i>der/das</i>	<i>der</i>	<i>der</i>
<i>Spray</i>	<i>der/das</i>	<i>der</i>	<i>der</i>
<i>Taxi</i>	<i>das</i>	<i>das</i>	<i>der/das</i>
<i>Top</i>	<i>der/das</i>	<i>der</i>	<i>die</i>
<i>Twist</i>	<i>der/das</i>	<i>der</i>	<i>der/das</i>

цизмов, функционирующих в трех национальных вариантах языка-рецептора, позволяет констатировать следующее:

– расхождения в грамматических характеристиках рода существительных-англицизмов в швейцарском варианте немецкого языка, по сравнению с немецким языком, носят более выраженный характер, чем у существительных-англицизмов в австрийском варианте немецкого языка (см.: [Österreichisches Wörterbuch: 10-300; Duden: 20-291; Schwiizertüütsch: 14-120]) (табл. 10).

– параллельное существование нескольких родовых значений у существительного-англицизма в пределах одного национального варианта превалирует в немецком языке, в швейцарском и австрийском вариантах данная тенденция носит умеренный характер (см.: [Österreichisches Wörterbuch: 10-300; Duden: 20-291; Schwiizertüütsch: 14-120; Variantenwörterbuch: 21-500]) (табл. 11).

На основании вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

1. Онемечивание существительных-англицизмов в категории рода системы немецкого языка осуществляется через соотнесение заимствованной единицы с определенным родом. Приобретение иноязычным материалом родового значения тесно связано с планом выражения или с планом содержания.

2. Род существительных-англицизмов, функционирующих в общенемецком литературном языке, может варьироваться. Колебание проявляется в наличии параллельных родовых значений у одной заимствованной единицы.

3. Расхождение грамматического рода тождественных заимствованных единиц обусловлено наличием у существительных-англицизмов двух родовых значений в одном из национальных вариантов и распространением всего лишь одного значения в другом.

4. Расхождения в грамматических характеристиках рода существительных-англицизмов в швейцарском варианте немецкого языка носят более выраженный характер, чем у существительных-англицизмов в австрийском варианте немецкого языка.

5. Параллельное существование нескольких родовых значений у существительного-англицизма в пределах одного национального варианта превалирует в немецком языке Германии, в швейцарском и австрийском вариантах данная тенденция носит умеренный характер.

Таким образом, механизм освоения существительных-англицизмов в национальных вариантах немецкого языка в категории рода осуществляется в русле общих тенденций и закономерностей, характерных для системы языка-рецептора. Выявленные расхождения и колебания в родовых значениях некоторых англицизмов носят вариативный характер.

## Список литературы

*Домашнев А.И.* Современный немецкий язык в его национальных вариантах. Санкт-Петербург: Наука, 2021. 231 с.

*Жарёнова Н.В.* Вокалическая система швейцарского варианта немецкого языка: Экспериментально-фонетическое исследование: дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2004. 217 с.

*Кулешова Н.А.* Морфологическая и словообразовательная ассимиляция англоязычных заимствованных единиц в национальных вариантах немецкого языка (на материале прессы Германии, Австрии, Швейцарии): автореф. ... дис. канд. филол. наук. Москва, 2009а. 25 с.

*Кулешова Н.А.* Морфологическая и словообразовательная ассимиляция англоязычных заимствованных единиц в национальных вариантах немецкого языка (на материале прессы Германии, Австрии, Швейцарии): дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2009б. 227 с.

*Ammon U.* Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin, Walter de Gruyter, 2015, 575 S.

*Basler Zeitung.* URL: [www.baslerzeitung.com](http://www.baslerzeitung.com) (access date: 14.11.2018; 09.03.2021; 17.04.2021).

*Berner Zeitung.* URL: [www.bernerzeitung.com](http://www.bernerzeitung.com) (access date: 10.12.2018).

*Blick.* URL: [www.derblick.com](http://www.derblick.com) (access date: 12.11.2018).

*Der Bund.* URL: [www.derbund.com](http://www.derbund.com) (access date: 17.04.2020, 15.01.2021, 01.10.2021).

*Der Standard.* URL: [www.derstandard.com](http://www.derstandard.com) (access date: 15.12.2018; 15.02.2019; 03.03.2019; 18.04.2021).

*Die ganze Woche.* URL: [www.dieganzewoche.com](http://www.dieganzewoche.com) (access date: 16.11.2018, 09.02.2019).

*Die Presse.* URL: [www.diepresse.com](http://www.diepresse.com) (access date: 27.10.2018).

*Drews J.* Auf dem Weg zum Deutsch. Wieviel Angloamerikanisch verträgt die deutsche Sprache? Sprache in Not? Zur Lage des heutigen Deutsch. Göttingen, 1999, S. 15-33.

*Duden: Deutsches Universalwörterbuch.* Mannheim, Dudenverlag, 2021, 1892 S.

*Kleine Zeitung.* URL: [www.kleinenzeitung.com](http://www.kleinenzeitung.com) (access date: 13.10.2018).

*Kronen Zeitung.* URL: [www.kronenzeitung.com](http://www.kronenzeitung.com) (дата обращения: 17.11.2018, 21.11.2021).

*Neue Züricher Zeitung.* URL: [www.neuzuericherzeitung.com](http://www.neuzuericherzeitung.com) (access date: 27.03.2021).

*Österreichisches Wörterbuch.* Wien, 2020, 837 S.

*Schwiizertüütsch. Das Deutsch der Eidgenossen.* Zürich, Reise Know-How Verlag, 2020, 128 S.

*Variante Wörterbuch des Deutschen.* Berlin, Walter de Gruyter, 2021, 954 S.

*Wiener Zeitung.* URL: [www.wienerzeitung.com](http://www.wienerzeitung.com) (access date: 07.11.2018; 08.02.2019; 11.02.2019).

## References

- Domashnev A.I. *Sovremennyy nemeckij jazyk v ego nacional'nyh variantah* [Modern German in its national variants]. St. Petersburg, Nauka Publ., 2021, 231 p. (In Russ.)
- Kuleshova N.A. *Morfologicheskaja i slovoobrasovatel'naja assimiljacija anglojasychnyh zaimstvovannyh edinic v nacionalnyh varisntach nemeckogo jazyka*: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Morphological and word-formation assimilation of English borrowed units in national varieties of the German language (based on the press material of Germany, Austria, Switzerland): PhD thesis, summary]. Moscow, 2009, 25 p. (In Russ.)
- Kuleshova N.A. *Morfologicheskaja i slovoobrasovatel'naja assimiljacija anglojasychnyh zaimstvovannyh edinic v nacionalnyh varisntach nemeckogo jazyka*: dis. ... kand. filol. nauk [Morphological and word-formation assimilation of English borrowed units in national varieties of the German language (based on the press of Germany, Austria, Switzerland): PhD thesis]. Moscow, 2009, 227 p. (In Russ.)
- Zharenova N.W. *Vokalicheskaja sistema shvejcarsko-go varianta nemeckogo jazyka: Jeksperimental'no-fonetičeskoe issledovanie*: dis. ... kand. filol. nauk. [Vocal system of the Swiss variant of the German language (Experimental phonetic research): PhD thesis]. Nizhnij Novgorod, 2004, 217 p. (In Russ.)
- Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten. Berlin, Walter de Gruyter Publ., 2015, 575 S.
- Basler Zeitung. URL: [www.baslerzeitung.com](http://www.baslerzeitung.com) (access date: 14.11.2018; 09.03.2021; 17.04.2021).
- Berner Zeitung. URL: [www.bernerzeitung.com](http://www.bernerzeitung.com) (access date: 10.12.2018).
- Blick. URL: [www.derblick.com](http://www.derblick.com) (access date: 12.11.2018).
- Der Bund. URL: [www.derbund.com](http://www.derbund.com) (access date: 17.04.2020, 15.01.2021, 01.10.2021).
- Der Standard. URL: [www.derstandard.com](http://www.derstandard.com) (access date: 15.12.2018; 15.02.2019; 03.03.2019; 18.04.2021).
- Die ganze Woche. URL: [www.dieganzewoche.com](http://www.dieganzewoche.com) (access date: 16.11.2018, 09.02.2019).
- Die Presse. URL: [www.diepresse.com](http://www.diepresse.com) (access date: 27.10.2018).
- Drews J. Auf dem Weg zum Deutsch. Wieviel Angloamerikanisch verträgt die deutsche Sprache? Sprache in Not? Zur Lage des heutigen Deutsch. Göttingen, 1999, S. 15-33.
- Duden: Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Dudenverlag Publ., 2021, 1892 S.
- Kleine Zeitung. URL: [www.kleinenzeitung.com](http://www.kleinenzeitung.com) (access date: 13.10.2018).
- Kronen Zeitung. URL: [www.kronenzeitung.com](http://www.kronenzeitung.com) (дата обращения: 17.11.2018, 21.11.2021).
- Neue Züricher Zeitung. URL: [www.neuezuercherzeitung.com](http://www.neuezuercherzeitung.com) (access date: 27.03.2021).
- Österreichisches Wörterbuch. Wien, 2020, 837 S.
- Schwiizertüütsch. Das Deutsch der Eidgenossen. Zürich, Reise Know-How Verlag Publ., 2020, 128 S.
- Variante Wörterbuch des Deutschen. Berlin, Walter de Gruyter Publ., 2021, 954 S.
- Wiener Zeitung. URL: [www.wienerzeitun.com](http://www.wienerzeitun.com) (access date: 07.11.2018; 08.02.2019; 11.02.2019).
- Статья поступила в редакцию 15.09.2023; одобрена после рецензирования 06.11.2023; принята к публикации 07.11.2023.*
- The article was submitted 15.09.2023; approved after reviewing 06.11.2023; accepted for publication 07.11.2023.*